

CHINOIS

COMMENTAIRE COMPOSÉ ET COURT THÈME

ÉPREUVE À OPTION : ÉCRIT

Isabelle Darotchetche-Yue, Michel Liu

Coefficient : 3

Durée : 6 heures

La note de l'unique copie est de 19,5/20. Pour le commentaire littéraire, l'œuvre qui a servi de sujet est de Zhu Ziqing, 朱自清 (1898-1948), célèbre écrivain et universitaire de l'ère républicaine. L'extrait provient de son récit *La silhouette de dos* (1925), souvenir d'un adieu à la gare avec son père. Le jury attend avant tout une bonne maîtrise de la langue chinoise du candidat, que celui-ci arrive à démontrer en restituant l'histoire contenue dans ce texte autobiographique. L'auteur se souvient de la scène où son père qui l'accompagnait à la gare, profitant de quelques minutes restantes avant le départ du train pour aller lui acheter des oranges. Avec des remarques pertinentes, la copie a montré une bonne compréhension du thème central qui est celui de l'amour paternel. Cela aurait été encore mieux si le commentaire l'avait replacé dans la tradition chinoise de la piété filiale. Une analyse encore plus fine aurait pu aussi conduire au constat du décalage entre le « je » du récit et le « je » de la narration. En effet, le sentiment éprouvé par le fils au moment d'adieu, était mêlé à la fois d'émotion, de compassion, et d'embarras, face à un père éreinté et un peu ridicule, qui bravait les consignes de sécurité en traversant la voie, pour revenir à temps avec ses courses, alors que le narrateur du présent n'a qu'une immense tendresse vis-à-vis d'un père vieillissant et absent.

En ce qui concerne le court thème, le jury propose la traduction suivante :

她们去泡茶馆。她们会在那里坐上好几个小时，消磨整个整个的下午。她们聊着天：“他们俩有时会闹得有点可悲，为一些鸡毛蒜皮的小事争吵。我要说，不管怎样，我

同情的是他。多少？但至少有两百万。只算约瑟芬姨妈的遗产就 不 那又怎么办呢？他不会娶她的。他需要的是一个持家的女人，他自己都没有意识到。不是的，我告诉你。他需要的是一个持家的女人 持家的 持家的 ”别人从来就是这样跟她们讲的。这种话，是她们从小就听到的。她们对此了如指掌：感情、爱，那是她们的领域。这个领域属于她们。

她们说着，总是说着、重复着同样的话，把它们翻过来，再把它们倒过去，来回倒腾地说。

娜塔丽·萨洛特，《向性》，1957